

ENGLISH.

20. Who¹ informed² you of that? (Who told³ you that?)*
21. What^{2 4} is the matter with you?*
22. Is anything the matter with you?^{5 *}
23. Are you sleepy?^{6 *}
24. No, but I am hungry⁶ and thirsty;⁶ I wish⁷ to eat.*
25. Nothing is the matter with me.^{5 *}

* LITERAL TRANSLATION.

20. ¿Quién informó V. de eso? (¿Quién dijo V. eso?)
21. ¿Qué es la materia con V.?
22. ¿Es alguna cosa la materia con V.?
23. ¿Estáis V. soñoliento?
24. No, pero yo estoy hambriento y sediento; yo deseo comer.
25. Nada es la materia con mí.

1. *Who* (quién, el que) hablando de personas; *which* (qué, lo que) con relación á cosas, y *that* (que, lo que, aquello), refiriéndose á personas ó cosas, son los pronombres relativos ingleses. Los dos últimos son indeclinables, mientras que el primero tiene tres casos, á saber: nominativo, *who*, quién; posesivo, *whose* (Jus) de quién; y objetivo *whom* (jum) á quién. *Who* sirve para el singular y el plural, *quién* ó *quienes*.

2. Nótese que *who*, lo mismo que *what*, cuando son los sujetos del verbo, se usan sin los signos interrogativos *do*, *does* ó *did*; *who informed*, en lugar de *who did inform*.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

20. Ju in-fó'md yu o^v dat (ju tóuld ...).
21. Juát is di má-te^r uíd yu.
22. Is éni-zin di má-te^r uíd yu.
23. A' yu slí-pi.
24. No, bet ái am jén-gre¹ and zé's-te¹; ái uísch tu it.
25. Né-zin is di má-te^r uíd mi.
20. ¿Quién le informó á V. de eso? (¿Quién le dijo á usted eso?)
21. ¿Qué le pasa á V.?
22. ¿Tiene V. algo (alguna cosa)?
23. ¿Tiene V. sueño?
24. No, pero tengo hambre y sed; tengo ganas de comer.
25. No tengo nada.

3. *Told*, pretérito y participio pasado del verbo irregular *to tell* (tel), decir; *I told, thou toldest, he, she, we, you, they told* (yo dije ó decía, etc.). Hay en inglés dos verbos, *to tell* y *to say* (se) para el español *decir*. El último se emplea en sentido de *hablar* y casi siempre va seguido de la partícula *that* (dat) que, v. gr.: *I say that you must go*, digo que debe V. ir. *To tell* es *decir* en sentido de *contar* ó *referir*, mientras que *to say* no tiene ordinariamente esta acepción.

4. *What* es un pronombre relativo compuesto, é incluye tanto el antecedente, como el relativo. Cuando no es interrogativo equivale á *that which*, aquello que ó lo que, v. gr.: *that is what I wanted*, eso es lo que yo deseaba.

5. Ésta es una expresión idiomática inglesa. *To be the matter* viene á ser equivalente á *suceder* en español, en la expresión *¿qué le sucede á V.?* También es muy general decir *what ails you?* (els yu), ¿qué le duele á V.? *Matter* es un nombre que denota consecuencia de algo: *what matter?*, ¿qué importa? *No matter!*, ¡no importa!

6. Véase página 99, nota 5.

7. Como se verá, *tener ganas de* se traduce en este sentido por *to wish*, y no por *to have a mind to*, expresión que significa *tener intención de* ó *estar por hacer una cosa*.

SEVENTH LESSON.¹

New Vocabulary.

They are (<i>déi a'</i>), exactly (<i>ec-sác-tle'</i>),	<i>son, en punto.</i>
Yet (<i>íét</i>), already (<i>ol-réde'</i>),	<i>todavía, ya.</i>
But (<i>bet</i>),	<i>más que, sino.</i>
To strike ² the hour (<i>tu stráic di áue'</i>),	<i>dar la hora.</i>
To have just ³ (<i>tu jav yest</i>),	<i>acabar de.</i>
To walk (<i>uóc</i>),	<i>andar.</i>
Runs fast ⁴ (<i>rens fast</i>),	<i>adelanta.</i>
Loses ⁵ time (<i>lú-ses táim</i>),	<i>atrasa.</i>
On the contrary (<i>oⁿ di cóⁿ-tre-re'</i>),	<i>por el contrario.</i>
Stopped (<i>stopt</i>),	<i>parado.</i>
Out of order (<i>áut o^v ó^r-de'</i>),	<i>descompuesto.</i>
To wind (<i>uáind</i>),	<i>dar cuerda.</i>
Dirty (<i>dé^r-te'</i>),	<i>sucio.</i>
To clean (<i>clin</i>),	<i>limpiar.</i>
His name is (<i>'is néim is</i>),	<i>se llama.</i>
Spring (<i>sprín</i>),	<i>muelle.</i>
Till, until (<i>tíl, én-tíl</i>), good-by (<i>gud-bái</i>),	<i>hasta, adiós.</i>

Ordinal Numbers.⁶

1st. ⁷ First (<i>fe'st</i>),	<i>primero.</i>
2d. Second (<i>se-quend</i>),	<i>segundo.</i>
3d. Third (<i>ze'd</i>),	<i>tercero.</i>
4th. Fourth ⁸ (<i>fo'z</i>),	<i>cuarto.</i>
5th. Fifth ⁹ (<i>fifz</i>),	<i>quinto.</i>
6th. Sixth (<i>sixz</i>),	<i>sexto.</i>
7th. Seventh (<i>se-venz</i>),	<i>séptimo.</i>
8th. Eighth (<i>éitz</i>),	<i>octavo.</i>
9th. Ninth (<i>náinz</i>),	<i>noveno.</i>
10th. Tenth (<i>tenz</i>),	<i>décimo.</i>
11th. Eleventh (<i>i-lé-venz</i>),	<i>undécimo.</i>
12th. Twelfth (<i>tuélfz</i>),	<i>duodécimo.</i>
13th. Thirteenth (<i>ze'-tinz</i>),	<i>décimotercero.</i>

1. Sé-venz lé-sen, lección séptima.

2. To strike, pegar ó golpear.

3. Literalmente, tener justo (justamente).

14th. ⁷ Fourteenth (<i>fó'-tinz</i>),	<i>décimocuarto.</i>
15th. Fifteenth (<i>fif-tinz</i>),	<i>décimoquinto.</i>
16th. Sixteenth (<i>sics-tinz</i>),	<i>décimosexto.</i>
17th. Seventeenth (<i>se-ven-tinz</i>),	<i>décimoséptimo.</i>
18th. Eighteenth (<i>éi-tinz</i>),	<i>décimooctavo.</i>
19th. Nineteenth (<i>náin-tinz</i>),	<i>décimonono.</i>
20th. Twentieth ¹⁰ (<i>tuén-tiez</i>),	<i>vigésimo.</i>
21st. Twenty-first (<i>tuén-ti-fé'st</i>),	<i>vigésimoprimeró.</i>
30th. Thirtieth ¹⁰ (<i>ze'-tiez</i>),	<i>trigésimo.</i>
40th. Fortieth ¹⁰ (<i>fó'-tiez</i>),	<i>cuadragésimo.</i>
50th. Fiftieth (<i>fif-tiez</i>),	<i>quincuagésimo.</i>
60th. Sixtieth (<i>six-tiez</i>),	<i>sexagésimo.</i>
70th. Seventieth (<i>se-ven-tiez</i>),	<i>septuagésimo.</i>
80th. Eightieth (<i>éi-tiez</i>),	<i>octogésimo.</i>
90th. Ninetieth (<i>náin-tiez</i>),	<i>nonagésimo.</i>
100th. One hundredth (<i>uen jén-dredz</i>),	<i>centésimo.</i>
200th. Two hundredth (<i>tu jén-dredz</i>),	<i>ducentésimo.</i>
300th. Three hundredth (<i>zri jén-dredz</i>),	<i>tricentésimo.</i>
400th. Four hundredth (<i>fo' jén-dredz</i>),	<i>cuadragentésimo.</i>
500th. Five hundredth (<i> fáiv jén-dredz</i>),	<i>quingentésimo.</i>
600th. Six hundredth (<i>six jén-dredz</i>),	<i>sexcentésimo.</i>
700th. Seven hundredth (<i>se-ven jén-dredz</i>),	<i>septegentésimo.</i>
800th. Eight hundredth (<i>éit jén-dredz</i>),	<i>octogentésimo.</i>
900th. Nine hundredth (<i>náin jén-dredz</i>),	<i>nonagentésimo.</i>
1,000th. One thousandth (<i>uén záu-sandz</i>),	<i>milésimo.</i>
10,000th. Ten thousandth (<i>ten záu-sandz</i>),	<i>diezmilésimo.</i>
1,000,000th. One millionth (<i>uén mí-llenz</i>),	<i>millonésimo.</i>
Last (<i>last</i>),	<i>último.</i>

4. Runs, corre; to run, correr. Fast, de prisa.

5. Loses, pierde; to lose, perder; lost es el pretérito y participio pasado.

6. Ó-di-nal ném-bes, números ordinales. Son indeclinables. Se llaman ordinales porque sirven para contar por orden. En inglés se emplean generalmente los números ordinales, y no los cardinales, para indicar un orden cualquiera de sucesión. En este caso se encuentran los días del mes, y así se dice *this is the fifth of May* (. . . el quinto de Mayo), y no *the five* (el cinco).

7. Esta columna denota las abreviaturas de los números ordinales.

8. Los números ordinales se derivan de los cardinales, añadiéndoles *th* ó *eth*, excepto *first*, *second* and *third*.9. Obsérvese que *five* (cinco), se cambia en *fifth* para formar el ordinal.10. Los números cardinales que terminan en *ty*, como *twenty*, *thirty*, etc., cambian la *y* en *i*, y se añade *eth* para formar los ordinales.

ENGLISH.

1. Excuse me, sir; can¹ you tell² me what o'clock³ it is⁴ (what time it is)?⁵ *
2. It is⁴ but a quarter before three.⁵ *
3. Has one o'clock struck yet?⁶ *
4. Yes, indeed; it has just struck⁶ half past four.⁷ *
5. Does your watch⁷ go⁸ well? I think it is five minutes fast.⁹
6. On the contrary, my watch is a quarter¹⁰ of an hour¹⁰ slow.⁹
7. It has stopped; it is out of order,¹¹ and must be sent to the watch-maker's.¹² *

* LITERAL TRANSLATION.

1. Excuse me, señor; puede V. decir me qué del reloj lo es
2. Lo es sino un cuarto antes tres.
3. ¿Ha una del reloj golpeado todavía?
4. Sí, de veras; lo ha justamente golpeado mitad pasada cuatro.
7. Lo ha parado; lo es fuera de orden, y debe ser enviado al (á la casa del) relojero.

1. *Can* es un verbo defectivo y significa *poder* física ó moralmente. Sus tiempos son sólo tres; el presente *can*, y el pasado y el condicional *could* (cud). *May* (me) es otro verbo defectivo auxiliar que corresponde también á *poder*, y, como *can*, tiene tres tiempos: *may*, presente, y *might* (máil), pasado y condicional. Difiere del primero en que indica la posibilidad moral, ó la libertad de hacer una cosa; *can* expresa la facultad. *I can speak* significa *puedo hablar*, porque sé ó tengo la facultad de hablar; *I may speak* quiere decir que es posible que yo hable, ó que tengo la libertad de hablar.

2. *To tell* y *to say* equivalen á *decir*. El primero se usa en el sentido de contar ó referir; el segundo no tiene ordinariamente esta acepción.

3. *What o'clock?* es abreviación de *what hour of the clock* (qué hora del reloj). Obsérvese que la traducción de la palabra *hora* no es *o'clock*, sino sólo es equivalente cuando se habla del momento designado por el reloj, y de ningún modo al mencionar cierto espacio de tiempo; ej.: *I shall dine* (dáiin) *at six o'clock*, comeré á las seis, es decir, á la hora de las seis; pero se dirá *I shall dine within* (wi-din) *six hours*, comeré dentro de seis horas.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|--|
| 1. Ecs-quiús mi, se ¹ ; can yu tel mi juát o-cló ² c i-tis (juát táim i-tis). | 1. Dispéñseme V., señor; ¿puede V. decirme qué hora es? |
| 2. It is bet e cuó ³ -te ³ bi-fó ³ zri. | 2. No son más que las tres menos cuarto. |
| 3. Jas uén o-cló ³ c strec iét? | 3. ¿Ha dado ya la una? |
| 4. Iés in-díd; it jas yast strec jaf past fo ³ . | 4. Ciertamente; acaban de dar las cuatro y media. |
| 5. Des yo ³ uách gou uél? Ái zine it is fáiv m ³ -nits fast. | 5. ¿Anda bien su reloj de V.? Creo que adelanta cinco minutos. |
| 6. O ³ n di có ³ n-tre-ri is e cuó ³ -te ³ o ³ v an áue ³ slóu. | 6. Al contrario, mi reloj atrasa un cuarto de hora. |
| 7. It jas stopt áut ó ³ -de ³ uách-mei-que ³ s. | 7. Se ha parado; está descompuerto y hay que mandarlo á casa del relojero. |

4. *To be* (ser), al hablar de la hora, se usa siempre en singular.

5. Por esta sentencia se puede observar: 1^o, que la palabra *o'clock* se puede suprimir después del número de la hora; 2^o, que no se dice *tal hora menos* (less) 6 y (and) tantos minutos, sino *tantos minutos para* (to) 6 *pasada* (past) *la hora*, y por último que no se usa el artículo antes del número.

6. *It has just struck*, ha justo (justamente) golpeado. *To have just*, seguido del participio pasado del verbo principal, es la frase equivalente á *acabar de*.

7. Hay en inglés dos palabras, *watch* y *clock*, para reloj; la primera designa el de bolsillo sólomente, y la segunda el de cualquiera otra clase.

8. Obsérvese que se emplea el verbo *to go* (ir) en vez de *to walk* (tu uóc) andar, para expresar el movimiento del reloj.

9. En lugar de los verbos *adelantar* y *atrasar* se usan en inglés los adjetivos *fast* (rápido) y *slow* (pausado).

10. Nótese que con *quarter* (cuarto), como con *half* (jaf) medio, se hace uso del artículo *a* ó *an*, que se coloca entre dichas palabras y el nombre.

11. *Out of order*, fuera de orden. Hay muchas expresiones en inglés que se forman anteponiendo esta partícula *out* y expresan lo contrario del modo correcto de las cosas; como: *out of place* (pléis) fuera de lugar; *out of fashion* (fá-schen) fuera de moda, etc.

12. Salvo algunas excepciones, no es admitida esta construcción sino cuando el poseedor es un ser animado; de otro modo se hace uso del genitivo posesivo, como en castellano. No debe pues decirse *the book's sheets* (schits), las hojas del libro, sino *the sheets of the book*. Cuando el nombre del poseedor está en plural se le pospone simplemente el apóstrofe para denotar la posesión, sin agregar la *s*, como en *for goodness' sake!* (fo³ gú³-nes séik), exclamación equivalente á nuestro; *válgame Dios!*

ENGLISH.

8. Have you wound¹ it up?² *
9. Yes, but it is³ dirty and must be cleaned.⁴
10. Where is a good and cheap watch-maker?
11. At number forty-five West⁵ Fourteenth street.⁶
12. Number forty-five is near Sixth avenue, is it not?
13. It is between Fifth and Sixth avenues.
14. Is Mr. Smith in?⁶
15. That is my name,⁷ sir; what do you wish?⁸ *
16. A friend of mine⁹ has given⁹ me your address; I want you¹⁰ to repair my watch.*
17. Very good, sir; please let me¹¹ examine it.*

* LITERAL TRANSLATION.

8. ¿Habéis V. enrollado lo arriba?
11. Al numero 45 Oeste Décimocuarta calle.
15. Ese es mi nombre, señor; ¿qué hace V. (acción de) desear?
16. Un amigo de mío ha dado me su dirección; yo quiero V. componer mi reloj.
17. Muy bueno, señor; (si le) place, deje me examinar lo.

1. *Wound* (uáund) es el pretérito y participio pasado del verbo irregular *to wind* (uáind) enrollar, ó dar cuerda con referencia á reloj.

2. La partícula *up* (*ep*), añadida á un verbo, indica el complemento de la acción de éste, como de *to fill* (fil) llenar, *to fill up*, llenar por completo; *to make*, hacer, *to make up*, arreglar, acabar, hacer una cosa del todo.

3. *It is, he is*, terceras pers. sing. pres. de ind. de *to be*. Éste es el único verbo cuyo imperfecto de subjuntivo tiene formas distintas del de indicativo, aunque sólo existe la diferencia en las tres personas del singular: *I were* (uér), *thou wert*, *he were*, que son las del subjuntivo, en lugar de *I was*, *thou wast*, *he was*, del indicativo; las tres personas del plural son *were*, iguales en ambos modos.

4. *Be cleaned*, verbo pasivo; *to be cleaned*, ser limpiado.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

8. uáund it ep. 8. ¿Le ha dado V. cuerda?
9. Iés, bet dē-ti mest bi clind. 9. Sí, pero está sucio y es preciso limpiarlo.
10. Jue^r gud and chir uách-méi-que^r. 10. ¿Dónde hay un relojero bueno y barato?
11. At nēm-be^r fō^r-ti-fáiv uést fō^r-tinz strit. 11. En la calle 14, número 45 al Oeste.
12. Nēm-be^r fō^r-ti-fáiv is nfa^r sicsz á-ve-niu 12. El número 45 está cerca de la Sexta avenida, ¿no es verdad?
13. bi-tuín fífz and sicsz á-ve-nius. 13. Está entre las avenidas Quinta y Sexta.
14. Is mīs-te^r smíz in. 14. ¿Está el Sr. Smith?
15. Dat néim 15. Servidor; ¿qué desea V.?
16. E frend o^v máin jas guív-n mi yo^r a-drés; ái uónt ri-pér mái uách. 16. Un amigo mío me ha dado sus señas; deseo que me componga V. mi reloj.
17. Vé-ri gud, se^r; plís let mi ec-sá-min it. 17. Muy bien, señor; permítame que lo examine.

5. Obsérvese la construcción. En algunas poblaciones de los Estados Unidos, como Nueva York, Washington, Filadelfia y otras, muchas de sus calles están numeradas, en vez de tener nombres especiales, y divididas en dos partes desde un punto dado, donde empieza la numeración de las casas en las direcciones Este y Oeste ó Norte y Sur.

6. En este caso se usa *in* (dentro), en lugar de *en casa*, porque la pregunta se refiere al dueño de una tienda. En una casa particular se usaría la expresión *at home*. *Home* significa la propia casa de uno, su habitación, sus lares y por extensión su país. Tiene cierta analogía con la palabra española *hogar*, aunque su uso es más extenso.

7. Expresión muy usada, en lugar de la española *servidor de V.*

8. Éste es un modismo inglés: *un amigo de mío*. Generalmente no se usa, sin embargo, la preposición *de* delante de un pronombre posesivo; como en *that book is mine, is ours*, etc. (ese libro es mío, es nuestro, etc.).

9. *Given* (dado) es el participio pasado del verbo irregular *to give* (gúv) dar. *Gave* (guéiv) daba, etc., ó, *di*, etc., es el pretérito.

10. Los verbos que en español expresan *deseo, mandato, permiso, súplica*, etc., requieren el verbo subalterno en el modo subjuntivo, pero en inglés rigen al infinitivo precedido del sujeto; ej.: *I wish them to come, deseo que vengan; will you allow* (aláu) *me to go out?*, ¿me permite V. que salga?

11. Véase página 82, nota 3.

ENGLISH.

18. When will it be done,¹ and what will you charge me?^{*}
19. It will be done¹ in three days, and it will cost you three dollars.
20. Can² you not do it cheaper?³
21. No, sir, I cannot;⁴ the main⁵ spring is broken⁶ and a new one must be put in.^{*}
22. Very well; what is the date to-day? Is it not the eleventh?⁷ *
23. No, sir; to-day is the twelfth,⁷ and your watch⁸ (clock) will be ready the fifteenth.⁷
24. Then I will drop in⁹ on that date; good afternoon.^{*}
25. Good-by,¹⁰ sir.

*LITERAL TRANSLATION.

18. ¿Cuándo quiere lo estar hecho, y qué quiere V. cargar me?
21. No, señor, yo puédono; el principal muelle está roto, y un nuevo uno debe ser puesto en.
22. Muy bien; ¿qué es la fecha hoy? ¿Es lo no el undécimo?
24. Entonces yo quiero caer en en esa fecha; buena tarde.

1. *To be done*, ser hecho, equivale á estar concluído, arreglado, expresión muy usada en inglés en diferentes acepciones, como: *the meat is done*, la carne está cocinada; *the dress is done*, el vestido está hecho, etc.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|--|
| 18. Juén ut-lít bi den uíllu cha ² y mi. | 18. ¿Cuándo estará compuesto, y cuánto me llevará V.? |
| 19. . . . zri déis, cost yu zri dó ³ -la's. | 19. <i>Estará compuesto dentro de tres días, y le costará á V. tres pesos.</i> |
| 20. Can du it chí-pe ⁴ . | 20. ¿No puede V. hacerlo más barato? |
| 21. No, se ⁵ , aí can-nó ⁶ t; di men sprín is bróu-quen níu uén pu-tín. | 21. <i>No, señor, no puedo; tiene roto el muelle real, y es necesario ponerlo nuevo.</i> |
| 22. . . . déit tu-déi? is it nó ⁷ t di i-lé-venz. | 22. <i>Muy bien; ¿á cuántos estamos hoy? ¿No es el once?</i> |
| 23. . . . di tuelfz uách (clo ⁸ c) uíl bi ré-di di fíf-tinz. | 23. <i>No, señor; hoy estamos á doce, y su reloj estará listo el 15.</i> |
| 24. Den dro ⁹ p in gud af-te ¹⁰ -nún. | 24. <i>Entonces pasaré por aquí en esa fecha; buenas tardes.</i> |
| 25. Gud-bái, se ⁵ . | 25. <i>Adiós, señor.</i> |

2. Véase página 106, nota 1.

3. Véase página 51, nota 7.

4. *Cannot* son dos palabras distintas, que se escriben á menudo juntas como si compusiesen una sola.

5. *Main*, principal, parte más esencial de un objeto, en este sentido refiriéndose á *spring*, muelle, indica *el real*.

6. *Broken*, roto, es el participio pasado del verbo irregular *to break*, romper.

7. *Eleventh* (undécimo). Sabemos (véase página 105, nota 6) que para contar los días del mes se usan los números ordinales en inglés.

8. Véase página 107, nota 7.

9. *To drop in* (caer dentro) es una expresión familiar que significa detenerse de paso en alguna parte.

10. *Good-by* equivale á *adiós*, hasta luego, hasta la vista.

EIGHTH LESSON.¹

New Vocabulary.

Only (ón-li),	sólo, sólamente.
Affairs (a-fé's),	asuntos.
How is everything? (jáu is év-ri-zin),	¿qué hay?
I hope (ái jóup),	espero.
Cedar-wood (sí-da' uúid),	cedro.
Sugar (schú-ga'), fruits (fruts),	azúcar, frutas.
Wools (uúls),	lanas.
Both (bóuz),	ambos.
Short credit (schot' cré-dit),	corto plazo.
Branch (branch),	sucursal.
Whose ² (jus),	cuyo, -ya, -yos, -yas.
To be in a hurry (tu bi i-né jé-re'),	tener prisa.
City (sí-ti),	ciudad.
Down town ³ (dáun táun),	abajo de la ciudad.
Up town ⁴ (ep táun),	arriba de la ciudad.
Cents (sents),	centavos.
Products (pró'-ducts),	productos.
Witness (uít-nes),	testigo.
Power of attorney ⁵ (páue' o'v a-té'-ne'),	poder.
To sign (tu sáin),	firmar.

1. Éitz lé-sen, lección octava. Se podría decir también *lesson the eighth*. Se usa algunas veces el artículo definido delante de los números ordinales, especialmente delante de los romanos, aunque nunca se escribe ejemplo: *Charles V. and Philip II. were two great kings* (chá'rls di fíft and ft-líp di sé-quent' ué' tu gréit quíns), Carlos V. y Felipe II. fueron dos grandes reyes.

2. *Whose* (jus) es el caso posesivo del pronombre relativo *who*; se refiere a personas y determina una relación de posesión. Debe ir en la oración inmediatamente seguido del nombre del objeto poseído; v. gr.: *whose horses are those?* (dóus), ¿de quién son esos caballos? Con relación a cosas ó animales se emplea *of which*, del cual, pospuesto al sustantivo.

3. En Nueva York se llama *down town* abajo de la ciudad ó parte baja de la ciudad, á la porción dedicada al comercio por mayor.

4. La parte de la población donde están las casas particulares, teatros, etc., se llama *up town*, arriba de la ciudad ó parte alta de la ciudad.

5. *Attorney*, procurador. En inglés es necesario decir *power of attorney*, poder de procurador, por *poder*.

Division of Time (continued).¹

The dawn (di don),	el amanecer.
The break of day (bréic o'v déi),	el romper del día.
The sunrise (sén-raís),	la salida del sol.
The morning (mó-nin),	la mañana.
The afternoon ² (af-te'-nún),	la tarde.
The evening, night ³ (ív-nín, náit),	la noche.
Noon (nun),	medio día.
Midnight (míd-náit),	media noche.
Nightfall (náit-fol),	el anochecer.
The sunset (sén-set),	la puesta del sol.

Seasons and Feasts of the Year.⁴

The spring (sprín),	la primavera.
The summer (sé-me'),	el verano.
The winter (uín-te'),	el invierno.
The autumn or fall (ó-tem o' fol),	el otoño.
New Year's Day (niú yía's déi),	día de Año Nuevo.
Easter (ís-te'),	Pascua.
Christmas ⁵ (crís-mas),	Natividad.
Christmas eve ⁶ (crís-mas ív),	Noche Buena.
Holiday ⁷ (jó'-li-déi),	día de fiesta.
Fast day (fast déi),	día de ayuno.
Lent (lent),	Cuaresma.
Palm ⁸ Sunday (pam sén-de),	Dom ^o de Ramos.
Holy week (jóu-li uíc),	Semana Santa.
Good Friday ⁹ (gud fráí-de),	Viernes Santo.
Carnival (cá'-ni-val),	Carnaval.

1. Di-vi-schen o'v táim (co'n-ti-niud), división del tiempo, continuada.

2. Véase página 56, nota 1.

3. Véase página 56, nota 2.

4. Sí-sens and físts o'v di yía', estaciones y fiestas del año.

5. Ésta es una palabra compuesta de *Christ* (cráíst) Cristo, y *mass* (mas) misa.

6. *Christmas eve* significa vigilia ó noche antes de navidad.

7. Palabra compuesta de *holy*, santo, y *day*, día. *Holidays* (plural) se usa á menudo en lugar de *vacations* (ve-qué-schens) vacaciones.

8. *Palm* (palma); *Palm Sunday*, Domingo de Palma.

9. *Lunes, Martes*, etc., *Santo*, se llaman *Monday, Tuesday*, etc., *before Easter*, lunes, martes, etc., antes de Pascua.

ENGLISH.

1. How are¹ you? I am¹ very glad to see you.*
2. I am¹ well, thanks;² how are you?
3. I have a terrible cold in my³ head.⁴*
4. I am sorry.⁵ Are you coming⁶ to spend⁷ a long time here?*
5. No; I only come for a few days on business.
6. What is the matter⁸ in England? You will be there,⁹ no doubt, next spring?*
7. Yes; I hope¹⁰ to have all my affairs arranged here⁹ by that date.
8. Would you like to import anything¹¹ into the United States?*
9. I would like to import coffee, tobacco, sugar, cedar-wood, wool and fruits.

* LITERAL TRANSLATION.

1. ¿Cómo está V.? Yo soy muy alegre á ver V.
3. Yo tengo un terrible resfriado en mi cabeza.
4. Yo estoy triste. ¿Está V. viniendo gastar un largo tiempo aquí?
6. ¿Qué es la materia en Inglaterra? ¿V. quiere estar (estará) allí, no duda, próxima primavera?
8. ¿Querría V. gustar importar algo dentro los Unidos Estados?

1. *Are* es la segunda persona plural del pres. de ind. del verbo *to be*, que se conjuga así: *I am, thou art, he, she is; we, ye, you, they are.*

2. Véase página 93, nota 9.

3. Refiriéndose á partes del cuerpo ó facultad del espíritu se usan los nombres posesivos, en vez del artículo como sucede en español; *in my head*, en mi cabeza, y *no in the head*, en la cabeza.

4. Se dice *resfriado de cabeza* ó *resfriado catarral*, con lo cual se hace la diferencia entre éste y otro resfriado cualquiera.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|---|
| 1. Jáu a' yu. Ái am véri glad tu si yu. | 1. ¿Cómo está V.? Tengo mucho gusto en verle. |
| 2. uél, zancs; jáu a' yu. | 2. Estoy bien, gracias; y V.? |
| 3. té-ri-bel cóuld in máijed. | 3. Tengo un resfriado terrible. |
| 4. só'ri. A' yu có-mín tu spend e lon táim jía'. | 4. Lo siento. ¿Viene V. á pasar mucho tiempo aquí? |
| 5. No ón-le' for a fiú déis o'n bis-nes. | 5. No; vengo sólo por unos días á negocios. |
| 6. Juát es di má-te' in in-gland. Yu uíl bi de', no dáut, next sprín. | 6. ¿Qué hay en Inglaterra? V. estará allí sin duda la próxima primavera. |
| 7. Iés jóup tu jav ol mái a-fé's a-rényd jía' báí dat déit. | 7. Sí, señor; espero haber arreglado todos mis asuntos aquí para esa fecha. |
| 8. Uúd yu láic tu im-pórt éni-zín in-tu di iú-nái-ted stéits. | 8. ¿Desearía V. importar algo en los Estados Unidos? |
| 9. im-pórt có-fi, to-bá-co, schú-ga' sí-de'-uúid, uúl and fruts. | 9. Desearía importar café, tabaco, azúcar, cedro, lana y frutas. |

5. *I am sorry*, estoy triste, equivale á *lo siento*; *to be sorry* es el infinitivo.

6. *Coming* es el participio presente de *to come* (venir). Se usa el verbo *to be* para la construcción de la forma progresiva en *ing*, equivalente á la de nuestras terminaciones *ando* y *iendo*. El presente de indicativo de esta forma se usa constantemente en inglés para expresar estricta actualidad. Es muy correcto decir *I am coming* ó *going*, estoy viniendo ó yendo.

7. *To spend*, gastar, se usa por *pasar* cuando nos referimos á espacio de tiempo: *to spend a long time*, gastar un largo (espacio de) tiempo.

8. Esta expresión *what is the matter?* tiene una cierta analogía con *¿qué hay?* La inglesa es más general que la española, la cual tiene un sentido más personal. *What is the matter?* se puede traducir por *¿qué pasa?*, *¿qué sucede?*, *¿qué ocurre?*, ó *¿qué hay?*

9. *There* (*de'*) ahí ó allí; *here*, aquí, son adverbios de lugar.

10. *To hope* significa *esperar* refiriéndose á desear ó tener esperanza; en el sentido de *aguardar* se traduce por *to wait* (uéit) ó *to expect* (ecs-péct).

11. *Anything* es una palabra compuesta de *any*, alguna, y *thing*, cosa. Ya hemos dicho, página 42, nota 4, que *any* ó *anything* se emplean en las frases interrogativas, negativas ó de duda. *Some* ó *something* son para formar las afirmativas. *Any* puede, sin embargo, usarse en frases afirmativas, pero entonces equivale á *cualquiera*, como en *give me any of the books*, deme cualquiera de los libros.

ENGLISH.

10. Are you thinking¹ of importing² from³ South America or Cuba? *
11. From both places; from Cuba I shall receive cocoanuts, pineapples, sugar and cigars.
12. From South America I can import wool, hides,⁴ woods and rubber.
13. Do you want to sell for cash, or on credit?⁵ *
14. I will sell on short credit, or I will exchange products for American goods.*
15. How do you intend⁶ to make⁷ those importations?
16. My idea is to establish a branch of my Chile house here, at the head of which⁸ will be one of my brothers.*
17. He will need a power of attorney from the house in order to legalize those transactions.
18. Who has to sign a power of attorney to make it valid?

* LITERAL TRANSLATION.

10. ¿Está V. pensando de importando de Sud América ó Cuba?
13. ¿Hace V. (acción de) querer vender al contado ó sobre crédito?
14. Venderé en corto crédito, ó yo cambiaré productos . . .
16. . . . á la cabeza de la cual estará uno de mis hermanos.

1. Véase página 115, nota 6.
 2. Véase página 60, nota 4. El gerundio en conexión con otro verbo rige á una preposición, como en el caso presente. 3. Véase página 91, nota 14.
 4. *Hides* refiere al *pellejo* de un animal muerto; el de un ser animado se llama *skin* (*squfn*) piel ó cutis.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 10. A' yu zín-quin o'v im-pó-tín fro'm sáuz amé-ri-ca o' quiú-ba. 11. . . . bóuz pléi-ses; . . . ri-sív có-co-nets, pái-napels . . . si-gá's. 12. Fro'm . . . uúl, jáids, uúds and ré-be'. 13. . . . uónt tu sel fo' casch o' ó'n cré-dít. 14. Ái uíl sel o'n scho't cré-dít, o' ái uíl ex-cheíny pró-ducts fo' amé-ri-can guds. 15. Jáu . . . in-tend tu méik dóus im-po-té-schens. 16. Mái ai-día is tu es-tá-blisch e branch o'v mái chí-li . . . at dī jed . . . uíl bi uén o'v mái bré-de's. 17. . . . páu-e' o'v a-té-ne' fro'm dī jáus . . . lí-gal-lais dóus tran-sác-schens. 18. Ju jas tu sáin . . . tu méik ít vá-lid. | <ol style="list-style-type: none"> 10. ¿Piensa V. importar de la América del Sur ó de Cuba? 11. De ambas partes; de Cuba recibiré cocos, piñas, azúcar y cigarros. 12. De Sud América puedo importar lana, pieles, maderas y goma. 13. ¿Desea V. vender al contado ó á crédito? 14. Venderé á un corto plazo, ó cambiaré productos por efectos americanos. 15. ¿Cómo piensa V. hacer esas importaciones? 16. Mi idea es establecer aquí una sucursal de mi casa de Chile, á cuyo frente estará un hermano mío. 17. Él necesitará un poder de la casa para hacer legales esas transacciones. 18. ¿Quién ha de firmar un poder para que sea válido? |
|---|--|

5. *Credit* ó *term* (*term*) plazo. El primero es el más generalmente usado.
 6. Cuando el verbo español *pensar* se refiere á *intentar*, *tener ánimo*, *designio*, *proyecto* de hacer una cosa, se traduce por *to intend* y no por *to think*.
 7. Hay en inglés dos verbos, *to make* y *to do*, equivalentes á *hacer*. *Do* refiere á hechos abstractos y *make* á materiales; v. gr.: *Will you do me a favor?* ¿quiere V. *hacerme* un favor? *Will you make me a suit?* (sut), ¿quiere V. *hacerme* un traje? *To do* es desempeñar una acción, ejecutar, negociar, como: *to do well*, hacer bien; *to do justice* (*yés-tis*) hacer justicia; *to do business*, hacer negocios, etc. *To make* es causar existencia, fabricar, construir, ser el agente ó la causa del desempeño, como: *to make a fortune* (*fó-chen*), hacer una fortuna; *to make a noise*, hacer ruido; *to make calls*, hacer visitas; *to make a mistake* (*mis-téic*), hacer una equivocación, etc. *Do* es siempre el auxiliar para la conjugación de los verbos; nunca *make*.
 8. Véase página 112, nota 2.

ENGLISH.

19. A power of attorney, to be valid, has to be signed before a notary public and by¹ two witnesses.
20. Do you know² any notary public?
21. Why are you in such a³ hurry? *
22. Because I am expecting⁴ a letter which will oblige me⁵ to go to Boston at once.*
23. Very well, let us go down (up) town.⁶ *
24. How much⁷ will a coachman charge to take⁸ us⁵ down town? *
25. Coachmen⁹ in New York charge very high;¹⁰ the elevated train only costs five cents.*

* LITERAL TRANSLATION.

21. ¿Por qué está V. en tal una prisa?
22. Porque yo estoy aguardando una carta cual quiere obligar (obligará) me ir á Boston á la vez.
23. Muy bien, deje nos ir abajo (arriba) ciudad.
24. ¿Cuánto mucho quiere un cochero cargar para tomar nos abajo ciudad?
25. Cocheros en Nueva York cargan muy alto; el elevado tren solamente cuesta cinco centavos.

1. *By* se emplea en vez de *for* (por), cuando expresa la causa, agente ó medio; débese usar, por lo tanto, regido por un verbo pasivo.

2. Hay en inglés un solo verbo, *to know* (tu nóu), equivalente á *saber* y *conocer*. *Conocer* se traduce también á menudo por *to be acquainted with*, estar relacionado con; v. gr.: *are you acquainted with* (do you know) *Mr. So and So?* (són and soun), ¿conoce V. á Don Fulano de Tal? *Do you know your lesson?*, ¿sabe V. su lección?

3. El artículo indefinido *a* ó *an* se pospone siempre á *such* (tal). *Such* se emplea cuando nos referimos á la especie, género ó naturaleza de una cosa,

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

19. tu bi vá-lid, jas tu bi sáind bi-fór e nóu-te-ri pē-blic and báí tu úit-ne-ses.
20. Du yu nóu éni nóu-te-ri pē-blic.
21. Juái a' sech e jé-re'.
22. Bi-cós ees-péc-tín e lé-te' jútch uíl o-bláiy mi bós-ten at uéns.
23. Vé-ri uél, let es góu dáun (ép) táun.
24. Jáu mech uíl e cóuch-man cha'y tu téik es dáun táun.
25. Cóuch-men in niú yo'k cha'y vé-ri jái; dí é-li-veit-ed tren ón-le' costs fáiv sents.
19. *Un poder, para ser válido tiene que ser firmado ante un notario público y por dos testigos.*
20. ¿Conoce V. algún notario público?
21. ¿Por qué tiene V. tanta prisa?
22. *Porque espero una carta que me obligará á ir á Boston en seguida.*
23. *Bien, pues, vamos abajo (arriba) de la ciudad.*
24. ¿Cuánto pedirá un cochero por llevarnos á la parte baja de la ciudad?
25. *Los cocheros en Nueva York llevan muy caro; el tren elevado cuesta solamente cinco centavos.*

y equivale á *tal*, siempre que dicho adjetivo esté bien aplicado en español. v. gr.: *such a man*, tal hombre; *such a thing*, tal cosa; *such a hurry*, tal prisa.

4. Véase página 115, nota 6.

5. Sabemos que los pronombres objetivos se colocan después del verbo.

6. Véase página 112, notas 3 y 4.

7. Consúltese página 69, nota 7.

8. Emplease generalmente el verbo *to take* (tomar) en lugar de *to carry* (cá-ri) llevar, cuando el objeto que se transporta puede uno conducirlo por sí mismo, como *to take a letter to the post office* (póust ó-fis), *llevar* una carta al correo; *to take a book to a friend* (frend), *llevar* un libro á un amigo, etc. También se usa el mismo verbo cuando se habla en el sentido de conducir una cosa que no se puede llevar sobre sí, como *take that horse to the stable* (sá-tú tu dí stéi-bel), *lleve* ese caballo á la cuadra; *I took my sister to the theater* (ái túc mái sís-ter tu dí zia-ter), *llevé* á mi hermana al teatro, etc. En el ejemplo presente *to take* está usado en lugar de *to drive* (dráiv), llevar ó pasear en coche, palabra de que carece el español.

9. *Coachmen*, de *coach* (cóuch) coche, y *men* (men) hombres, es el plural de *coachman*. Nombres que acaban en *man* (hombre) forman el plural en *men* (hombres); consúltese página 39, nota 8.

10. *High* (alto), se refiere aquí á precio y se emplea en lugar de *caro*. Tiene semejanza con el español cuando se dice *precios elevados*.